

## Glosario de psico-escalas (2.ª parte)

*Ernesto Martín-Jacod*

ANAMNESIS Redacción médica  
Buenos Aires (Argentina)

Una de las cuestiones más complicadas al traducir el nombre de las distintas pruebas empleadas en psiquiatría, aunque llame la atención o parezca un asunto menor, es determinar cuál es la preposición o preposiciones que resultan más apropiadas para unir los distintos elementos de cada denominación. Tampoco es menos importante el tema del orden en que deben ir los diferentes términos de la denominación. En la entrega anterior, publicada en el número 2 de este boletín, se deslizaron algunas imprecisiones que fueron vistas a raíz de la consulta que efectuara Luis Pestana. En su oportunidad, Pestana nos sugería –a modo de comentario– que: “En algunos casos, no en todos, pondría el nombre del padre del invento en otro sitio. Por ejemplo, en vez de ‘Inventario para la depresión de Beck’ diría ‘Inventario de Beck para la depresión’.

Y lo haría así porque al leer ‘Inventario para la depresión de Beck’ no puedo resistir la tentación de preguntarme si es para la depresión de Beck, ¿por qué me la aplican a mí y no a Beck?’ La jocosa –y oportuna– apreciación del colega nos lleva a decir que, precisamente en el caso que Pestana nos apunta y en muchos otros similares, la expresión que entendemos como más correcta, es la que incluye una coma antes del “nombre del padre del invento”. Así, debió de haber sido “Inventario para la depresión, de Beck”. Como

la idea al publicar este listado es, además de aportar las equivalencias en castellano, brindar algunas pautas generales que puedan ser aplicadas en casos que no aparecen aquí, debemos decir que preferimos la fórmula sugerida por Pestana para otro tipo de caso. Concretamente, nos referimos a aquellos en los que la construcción en inglés es: nombre del “padre del invento” seguido inmediatamente por la palabra “Test”, “Battery”, “Scale”, o alguna similar. Así, los ejemplos serían:

### **Kahn Test of Symbol Arrangement, KTSA**

Prueba de Kahn para la inteligencia

### **Kaufman Test of Educational Achievement**

Prueba de Kaufman para logros educacionales

Volviendo a lo planteado por Pestana, es obvio que al enfrentarse con la traducción de, por ejemplo, Hamilton Depression Scale será tan correcto traducir “Escala para la depresión, de Hamilton”, como “Escala de Hamilton para la depresión”, pero, reiteramos, preferimos la primera forma para este caso y dejamos la segunda para el caso arriba señalado.

La expresión Test Battery, la hemos traducido en algunos casos como “Batería para examinar” y en otros como “Batería para exploración”. Un comentario merece la traducción de Male Impotence Test, MIT (prueba para impotencia) puesto que nos ha parecido inapropiado aclarar que se está hablando de la impotencia “masculina” (hasta donde sabemos es la única que existe).

Lo que sigue es la segunda parte de este listado general de psicoescalas. Según surge del estado en el que se halla la confección de este glosario, todo parece indicar que con la tercera entrega se alcanzará su finalización.

---

**Cooperative Primary Test, CPT**

Prueba primaria cooperativa

**CPT, Cooperative Primary Test**

Prueba primaria cooperativa

**EAT, Education Apperception Test**

Prueba de apercepción educativa

**Education Apperception Test, EAT**

Prueba de apercepción educativa

**Eidetic Parents Test, EPT**

Prueba eidética de los padres/progenitores

**EFT, Eidetic Parents Test**

Prueba eidética de los padres/progenitores

**FLTAC, Fisher-Logemann Test of Articulation Competence**

Prueba de Fisher-Logemann sobre competencia de la articulación

**FMSTB, Frostig Movement Skills Test Battery**

Batería para examinar las habilidades motrices, de Frostig

**Franck Drawing Completion Test, FDCT**

Prueba de la completación del dibujo, de Franck

**Freeman Anxiety Neurosis and Psychosomatic Test, FANPT**

Prueba para neurosis de ansiedad y psicósomática, de Freeman

**Frostig Developmental Test of Visual Perception, FDTVP**

Prueba experimental de Frostig para percepción visual

**Frostig Movement Skills Test Battery, FMSTB**

Batería para examinar las habilidades motrices, de Frostig

**GAF, Global Assessment of Functioning Scale**

Escala para la evaluación global del funcionamiento

**GAS, Global Assessment Scale**

Escala para la evaluación global

**GATB, General Aptitude Test Battery**

Batería para examinar la aptitud general

**Gates-MacGinitie Reading Tests**

Pruebas de lectura, de Gates-MacGinitie

**Gates-McKillop-Horowitz Reading Diagnostic Tests**

Pruebas diagnósticas de lectura, de Gates-McKillop-Horowitz

**GAT, Gerontological Apperception Test**

Prueba de apercepción geriátrica

**GEFT, Group Embedded Figures Test**

Prueba de las figuras incrustadas por grupos

**General Aptitude Test Battery, GATB**

Batería para examinar la aptitud general

**General Health Questionnaire, GHQ**

Cuestionario sobre la salud general

**Gerontological Apperception Test, GAT**

Prueba de apercepción geriátrica

**Geseli Developmental Schedules**

Catálogos sobre el desarrollo, de Geseli

**Geseli Infant Scale**

Escala para lactantes, de Geseli

**GHQ, General Health Questionnaire**

Cuestionario sobre la salud general

**Global Assessment of Functioning Scale, (GAF Scale)**

Escala para la evaluación global del funcionamiento (Escala GAF)

**Global Assessment Scale, GAS**

Escala para la evaluación global

**Goldman-Fristoe Test of Articulation**

Prueba de Goldman-Fristoe para la articulación

**Goodenough Draw-A-Man Test**

Prueba del dibujo de un hombre, de Goodenough

**Graduate Records Examination Aptitude Test, GREAT**

Prueba de aptitud del Registro de exámenes para gra-

---

duados

**Gray Oral Reading Test**

Prueba de lectura oral, de Gray

**GREAT, Graduate Records Examination Aptitude Test**

Prueba de aptitud del Registro de exámenes para graduados

**Grid Test of Schizophrenic Thought Disorder, GTSTD**

Grilla para evaluar el pensamiento esquizofrénico

**Grip-Strength Test**

Prueba de la fuerza prensil

**Group Embedded Figures Test, GEFT**

Prueba de las figuras incrustadas por grupos

**GTSTD, Grid Test of Schizophrenic Thought Disorder**

Grilla para evaluar el pensamiento esquizofrénico

**Guilford-Zimmerman personality test, GZ**

Prueba para la personalidad, de Guilford-Zimmerman

**GZ, Guilford-Zimmerman personality test**

Prueba para la personalidad, de Guilford-Zimmerman

**Halstead Aphasia Test, HAT**

Prueba para la afasia, de Halstead

**Halstead-Reitan Battery, HRB**

Batería de Halstead-Reitan

**Halstead-Reitan Category Subtest**

Subprueba categórica, de Halstead-Reitan

**Halstead-Reitan Neuropsychological Test Battery, HRNTB**

Batería para exploración neuropsicológica, de Halstead-Reitan

**Hamburg-Wechsler Intelligence Test for Children, HAWTC**

Prueba para la inteligencia infantil, de Hamburg-Wechsler

**Hamilton Depression Scale**

Escala para la depresión, de Hamilton

**HAT, Halstead Aphasia Test**

Prueba para la afasia, de Halstead

**HAWTC, Hamburg-Wechsler Intelligence Test for Children**

Prueba para la inteligencia infantil, de Hamburg-Wechsler  
**Hendler Test for Chronic Pain, HTCP**  
Prueba de Hendler para el dolor crónico

**Hiskey-Nebraska Test of Learning Aptitude, HNTLA**

Prueba de Hiskey-Nebraska para la aptitud de aprendizaje

**Histrionic Scale**

Escala para el histrionismo

**HNTLA, Hiskey-Nebraska Test of Learning Aptitude**

Prueba de Hiskey-Nebraska para la aptitud de aprendizaje

**Holmes-Rahe Questionnaire**

Cuestionario de Holmes-Rahe

**Hopkins Symptom Checklist-90 Total Score, HSCL-90**

Puntaje total de la lista de verificación de 90 síntomas, de Hopkins

**Hospital Anxiety and Depression Scale**

Escala para la depresión y angustia hospitalarias

**House-Tree-Person Test, HTP**

Prueba persona-árbol-casa

**House-Tree Test, HT**

Prueba árbol-casa

**HRB, Halstead-Reitan Battery**

Batería de Halstead-Reitan

**HRNTB, Halstead-Reitan Neuropsychological Test Battery**

Batería para exploración neuropsicológica, de Halstead-Reitan

**HSCL-90 T, Hopkins Symptom Checklist-90 Total Score**

---

Puntaje total de la lista de verificación de 90 síntomas, de Hopkins

**HTCP, Hendler Test for Chronic Pain**

Prueba de Hendler para el dolor crónico

**HT, House-Tree Test**

Prueba árbol-casa

**HTP, House-Tree-Person Test**

Prueba persona-árbol-casa

**Hyperventilation Test**

Prueba de hiperventilación

**Hypochondriasis Scale**

Escala para hipocondría

**Johnson-Kenney Screening Test, JKST**

Prueba para pesquisa/detección, de Johnson-Kenney

**JPI, Jackson Personality Inventory**

Inventario para la personalidad, de Jackson

**Kahn Intelligence Test, KIT**

Prueba para la inteligencia, de Kahn

**Kahn Test of Symbol Arrangement, KTSA**

Prueba de Kahn sobre la disposición de símbolos

**KAST, Kindergarten Auditory Screening Test**

Prueba para pesquisa/detección auditiva en jardines de infantes

**Kaufman Assessment Battery for Children**

Batería para la evaluación de niños, de Kaufman

**Kaufman Test of Educational Achievement**

Prueba de Kaufman para logros educativos

**Kindergarten Auditory Screening Test, KAST**

Prueba para pesquisa/detección auditiva en jardines de infantes

**Kindergarten Language Screening Test, KLST**

Prueba para pesquisa/detección del lenguaje en jardines de infantes

**KIT, Kahn Intelligence Test**

Prueba para la inteligencia, de Kahn

**KLST, Kindergarten Language Screening Test**

Prueba para pesquisa/detección del lenguaje en jardines de infantes

**Knowledge of Occupations Test, KOT**

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones

**KOT, Knowledge of Occupations Test**

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones

**KTSA, Kahn Test of Symbol Arrangement**

Prueba de Kahn sobre la disposición de símbolos

**LACT, Lindamood Auditory Conceptualization Test**

Prueba para la conceptualización auditiva, de Lindamood

**Learning Accomplishment Profile**

Perfil de logros del aprendizaje

**Leiter International Performance Scale**

Escala internacional para desempeño, de Leiter

**Levine-Pilowsky Depression Questionnaire**

Cuestionario para la depresión, de Levine-Pilowsky

**Leyton Obsessional Inventory**

Inventario para obsesiones, de Leyton

**Lie Scale**

Escala para mendacidad

**Lincoln-Oseretsky Motor Performance Test, LOMPT**

Prueba para el desempeño motor, de Lincoln-Oseretsky

**Lindamood Auditory Conceptualization Test, LACT**

Prueba para la conceptualización auditiva, de Lindamood

**Linguistic Analysis and Remediation Procedure**

Procedimiento para el análisis y corrección lingüísticos

**LNNB, Luria-Nebraska Neuropsychological Battery**

Batería neuropsicológica de Luria-Nebraska

**Lock Wallace Short Marital Adjustment Scale**

Escala de compatibilidad matrimonial, de Lock Wallace Short

---

**LOMPT, Lincoln-Oseretsky Motor Performance Test**

Prueba para el desempeño motor, de Lincoln-Oseretsky

**Luria-Nebraska Neuropsychological Battery, LNNB**

Batería Neuropsicológica de Luria-Nebraska

**Luria Test**

Prueba de Luria

**Machover Draw-A-Person Test, MDAP**

Prueba del dibujo de una persona, de Machover

**MAC, McAndrews Alcoholism Scale**

Escala para alcoholismo, de McAndrews

**Making Change Test**

Prueba del cambio

**Male Impotence Test, MIT**

Prueba para impotencia

**Manic-State Rating Scale**

Escala para puntuación del estado maníaco

**Manipulative Aptitude Test, MAT**

Prueba para la aptitud manipulativa

**Masculinity-Femininity Scale**

Escala para masculinidad-femineidad

**MAST, Michigan Alcoholism Screening Test**

Prueba para la pesquisa de alcoholismo, de Michigan

**Matching Familiar Figures Test, MFFT**

Prueba de la congruencia de las figuras familiares

**MAT, Manipulative Aptitude Test**

Prueba para la aptitud manipulativa

**MAT, Metropolitan Achievement Test**

Prueba de logros metropolitana

**MAT, Miller Analogies Test**

Prueba de las analogías, de Miller

**MAT, Motivation Analysis Test**

Prueba del análisis de la motivación

**McAndrews Alcoholism Scale, MAC**

Escala para alcoholismo, de McAndrews

**McCarthy Scales of Children's Abilities**

Escalas de McCarthy para las capacidades infantiles

**MCE, Medical Care Evaluation**

Evaluación de la atención médica

**MCMI, Millon Clinical Multiaxial Inventory**

Inventario clínico multiaxial, de Millon

**MDAP, Machover Draw-A-Person Test**

Prueba del dibujo de una persona, de Machover

**MEAT, Minnesota Engineering Analogies Test**

Prueba para la concepción de analogías, de Minnesota

**Medical Care Evaluation, MCE**

Evaluación de la atención médica

**Memory-for-Designs Test, MFD**

Prueba de la memoria sobre diseños

**Mental Status Examination, MSE**

Examen del estado mental

**Mental Status Questionnaire, MSQ**

Cuestionario para el estado mental

**Mertens Visual Perception Test, MVPT**

Prueba de percepción visual, de Mertens

**Metropolitan Achievement Test, MAT**

Prueba de logros metropolitana

**MFD, Memory-for-Designs Test**

Prueba de la memoria sobre diseños

**MFFT, Matching Familiar Figures Test**

Prueba de la congruencia de las figuras familiares

**Michigan Alcoholism Screening Test, MAST**

Prueba para la pesquisa de alcoholismo, de Michigan

**Michigan Picture Stories**

Prueba de las historias gráficas, de Michigan

**Miles ABC Test of Ocular Dominance**

Prueba elemental [ABC] de Miles para la dominancia

---

ocular

**Miller Analogies Test, MAT**

Prueba de las analogías, de Miller

**Millon Clinical Multiaxial Inventory, MCMI**

Inventario clínico multiaxial, de Millon

**Millon Behavioral Health Inventory**

Inventario para la salud conductual, de Millon

**Mini-Mental State Examination, MMSE**

Miniexamen del estado mental

**Minnesota Engineering Analogies Test, MEAT**

Prueba para la concepción de analogías, de Minnesota

**Minnesota Multiphasic Personality Inventory, MMPI**

Inventario para la personalidad multifásico, de Minnesota

**Minnesota Percepto-Diagnostic Test, MPDT**

Prueba perceptodiagnóstica, de Minnesota

**Minnesota Scholastic Aptitude Test, MSAT**

Prueba para la aptitud académica, de Minnesota

**Minnesota Spatial Relations Test, MSRT**

Prueba para las relaciones espaciales, de Minnesota

**MIT, Male Impotence Test**

Prueba para impotencia

**MMPI, Minnesota Multiphasic Personality Inventory**

Inventario para la personalidad multifásico, de Minnesota

**MMSE, Mini-Mental State Examination**

Miniexamen del estado mental

**Modified Word Learning Test, MWLT**

Prueba del aprendizaje de palabras, modificada

**Moos Family Environment Scale**

Escala para el ambiente familiar, de Moos

**Motivation Analysis Test, MAT**

Prueba del análisis de la motivación

**Motor-Free Visual Perception Test, MVPT**

Prueba para la percepción visual con movimientos libres

**MPDT, Minnesota Percepto-Diagnostic Test**

Prueba perceptodiagnóstica, de Minnesota

**MSAT, Minnesota Scholastic Aptitude Test**

Prueba para la aptitud académica, de Minnesota

**MSE, Mental Status Examination**

Examen del estado mental

**MSQ, Mental Status Questionnaire**

Cuestionario para el estado mental

**MSRT, Minnesota Spatial Relations Test**

Prueba para las relaciones espaciales, de Minnesota

**Multiplication Table Test**

Prueba de la tabla de multiplicar

**MVPT, Mertens Visual Perception Test**

Prueba de percepción visual, de Mertens

**MVPT, Motor-Free Visual Perception Test**

Prueba para la percepción visual con movimientos libres

**MWLT, Modified Word Learning Test**

Prueba del aprendizaje de palabras, modificada

**Names Learning Test, NLT**

Prueba del aprendizaje de nombres

**Narcissistic Scale**

Escala para narcisismo

**NATB, Nonreading Aptitude Test Battery**

Batería para exploración de la aptitud no-lectural

**National Occupation Competency Testing, NOCT**

Prueba para la competencia ocupacional nacional

**NAT, Numerical Attention Test**

Prueba para la atención numérica

**Neurotic Personality Factor Test, NPFT**

Prueba del factor de personalidad neurótica

**New Haven Schizophrenia Index**

Índice para esquizofrenia, de New Haven

**New Mexico Attitude Toward Work Test,**

---

**NMATWT**

Prueba de la actitud respecto del trabajo, de Nuevo México

**New Mexico Career Planning Test, NMCPT**

Prueba del planeamiento de la carrera, de Nuevo México

**New Mexico Job Application Test, NMJAPT**

Prueba de la solicitud de trabajo, de Nuevo México

**New Mexico Knowledge of Occupations Test, NMKOT**

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones, de Nuevo México

**NGI, Nurse's Global Impressions Scale**

Escala para impresiones globales de enfermería

**NLT, Names Learning Test**

Prueba del aprendizaje de nombres

**NMATWT, New Mexico Attitude Toward Work Test**

Prueba de la actitud respecto del trabajo, de Nuevo México

**NMCPT, New Mexico Career Planning Test**

Prueba del planeamiento de la carrera, de Nuevo México

**NMJAPT, New Mexico Job Application Test**

Prueba de la solicitud de trabajo, de Nuevo México

**NMKOT, New Mexico Knowledge of Occupations Test**

Prueba del conocimiento sobre las ocupaciones, de Nuevo México

**NOCT, National Occupation Competency Testing**

Prueba para la competencia ocupacional nacional

**Nonreading Aptitude Test Battery, NATB**

Batería para exploración de la aptitud no-lectural

**NPFT, Neurotic Personality Factor Test**

Prueba del factor de personalidad neurótica

**Numerical Attention Test, NAT**

Prueba para la atención numérica

**Nurse's Global Impressions Scale, NGI**

Escala para impresiones globales de enfermería

**OADMT- Oliphant Auditory Discrimination Memory Test**

Prueba para la memoria de discriminación auditiva, de Oliphant

**OAST - Oliphant Auditory Synthesizing Test**

Prueba para la síntesis auditiva, de Oliphant

**Object Classification Test, OCT**

Prueba para la clasificación objetal

**Object Sorting Test, OST**

Prueba de la selección de objetos

**Object Test, OT**

Prueba del objeto

**OCT, Object Classification Test**

Prueba para la clasificación objetal

**Picture Reasoning Test, PRT**

Prueba para el razonamiento gráfico

**OIT, Organic Integrity Test**

Prueba de la integridad orgánica

**Oliphant Auditory Discrimination Memory Test, OADMT**

Prueba para la memoria de discriminación auditiva, de Oliphant

**Oliphant Auditory Synthesizing Test, OAST**

Prueba para la síntesis auditiva, de Oliphant

**OLMAT, Otis-Lennon Mental Ability Test**

Prueba para la capacidad mental, de Otis-Lennon

**OLSIST, Oral Language Sentence Imitation Screening Test**

Prueba para pesquisa de la imitación de oraciones en el lenguaje oral

**Oral Language Sentence imitation Screening Test, OLSIST**

Prueba para pesquisa de la imitación de oraciones en el lenguaje oral

**Oral Verbal Intelligence Test, OVIT**

Prueba para la inteligencia verbal oral

---

<b>Organic Integrity Test, OIT</b> Prueba de la integridad orgánica	Prueba psicoacústica
<b>OST, object sorting test</b> Prueba de la selección de objetos	<b>PCT, Physiognomic Cue Test</b> Prueba del indicio fisonómico
<b>Otis-Lennon Mental Ability Test, OLMAT</b> Prueba para la capacidad mental, de Otis-Lennon	<b>Peabody Individual Achievement Test, PIAT</b> Prueba del logro individual, de Peabody
<b>Otis Quick Scoring Mental Abilities Tests</b> Prueba para las capacidades mentales, de Otis-Lennon	<b>Peabody Picture Vocabulary Test, Revised, PPVIR</b> Prueba del vocabulario gráfico, de Peabody, revisada
<b>OT, Object Test</b> Prueba del objeto	<b>Peabody Picture Vocabulary Test, PPVT</b> Prueba del vocabulario gráfico, de Peabody
<b>OVIT, Oral Verbal Intelligence Test</b> Prueba para la inteligencia verbal oral	<b>PEP, Psychoeducational Profile</b> Perfil psicoeducativo
<b>Paced Auditory Serial Addition Test, PASAT</b> Prueba de la adición auditiva consecutiva ritmada	<b>Personality Disorders Scale</b> Escala para trastornos de la personalidad
<b>Pain Apperception Test, PAT</b> Prueba de la apercepción dolorosa	<b>16 Personality Factor Questionnaire (16PF)</b> Cuestionario de los 16 factores de personalidad
<b>PALST, Picture Articulation and Language Screening Test</b> Prueba para la pesquisa del lenguaje y la articulación gráfica	<b>Personality Inventory</b> Inventario para personalidad
<b>Paranoia Scale</b> Escala para paranoia	<b>Personality Test</b> Prueba para personalidad
<b>Parent Daily Report</b> Informe parental diario	<b>PES, Pleasant Events Schedule</b> Inventario de episodios placenteros
<b>PASAT, Paced Auditory Serial Addition Test</b> Prueba de la adición auditiva consecutiva ritmada	<b>PGR, Psychogalvanic Response</b> Respuesta psicogalvánica
<b>Passive-Aggressive Scale</b> Escala (para personalidad) pasiva-agresiva	<b>Photo Articulation Test, PAT</b> Prueba de la fotoarticulación
<b>PAT, Pain Apperception Test</b> Prueba de la apercepción dolorosa	<b>Physiognomic Cue Test, PCT</b> Prueba del indicio fisonómico
<b>PAT, Photo Articulation Test</b> Prueba de la fotoarticulación	<b>PIAT, Peabody Individual Achievement Test</b> Prueba del logro individual, de Peabody
<b>PAT, Predictive Ability Test</b> Prueba de la capacidad predictiva	<b>Pictorial Test of Intelligence, PTI</b> Prueba gráfica para la inteligencia
<b>PAT, Psychoacoustic Test</b>	<b>Picture Articulation and Language Screening Test, PALST</b> Prueba para la pesquisa del lenguaje y la articulación gráfica

**Picture Identification Test, PIT**  
Prueba de la identificación gráfica

**Picture Story Language Test, PSLT**  
Prueba del lenguaje sobre una historia gráfica

**PIL, Purpose in Life Test**  
Prueba del propósito en la vida

**Pitowsky Illness Behavior Questionnaire**  
Cuestionario para el comportamiento en la enfermedad, de Pitowsky

**PIT, Picture Identification Test**  
Prueba de la identificación gráfica

**Pleasant Events Schedule, PES**  
Inventario de episodios placenteros

## ¿Quién lo usó por vez primera? Síndrome SAPHO F.A. Navarro

En los tres últimos decenios han proliferado como hongos en el campo de la cardiología los estudios clínicos que reciben nombres siglados supuestamente ingeniosos, como CONSENSUS (*Cooperative North Scandinavian Enalapril Survival Study*), GUSTO (*Global Utilization of Streptokinase and t-PA for Occluded Arteries*), PROMISE (*Prospective Randomized Milrinone Survival Evaluation*) u OSIRIS (*Optimization Study of Infarct Reperfusion Investigated by ST-Monitoring*). Cada vez que me encuentro con uno de estos nombres –y últimamente es casi a diario–, no puedo evitar el pensar en las restricciones que tal costumbre debe suponer a la hora de escoger libremente el título desarrollado.

Veamos un excelente ejemplo de tales restricciones. En 1987, a raíz de una encuesta nacional organizada por la Sociedad Francesa de Reumatología sobre las manifestaciones osteoarticulares de la hiperostosis y diversas dermatosis –como la acné extensa, la acné ulcerosa o la pustulosis palmoplantar–, un grupo de reumatólogos franceses de París y provincias decidió acuñar un nuevo síndrome integrado por la asociación de cuatro signos que, siglados, formaban la palabra SAPHO.

«[...] des tableaux dermatologiques et osseux décrits sous des dénominations diverses ont des points communs et des formes de passage qui peuvent justifier leur étude commune sous l'acronyme SAPHO (Syndrome Acné Pustulose Hyperostose Ostéite).»

Chamot AM, Benhamou CL, Kahn MF, Beraneck L, Kaplan G, Prost A.

Le syndrome acné pustulose hyperostose ostéite (SAPHO). Résultats d'une enquête nationale: 85 observations.

*Rev Rhum* 1987; 54: 187-196.

¡SAPHO! ¡Qué curiosa coincidencia! ¿O no será más bien que estos autores han escogido, de entre la amplia variedad de signos y enfermedades que pueden integrar este síndrome, solamente los cuatro cuyas iniciales les permitieran formar el nombre de *Sapho*? Porque tal era el nombre griego –que se conserva en la mayoría de las lenguas europeas, más etimológicas que la nuestra– de la más grande poetisa de la antigüedad, y probablemente también de todos los tiempos: la lesbia Safo (siglo VI a. de C.), cuyo arte ardiente y leve, en opinión de los expertos, no tiene parangón en ninguna otra literatura.

La respuesta a esa duda diéronla un año después estos mismos autores, cuando, ansiosos por dar a conocer el nuevo síndrome al resto del mundo, deciden publicar su hallazgo en inglés y en una revista internacional. Se encuentran, claro, con el problema de que la sintaxis del inglés les obliga a pasar la palabra *syndrome* al final de la expresión, con lo cual la sigla se les quedaría en APHOS, que ya no tiene ninguna gracia. Pero para autores tan imaginativos como estos franceses, problemas así tienen fácil solución: se sacan de la manga un quinto signo que comience por *s* (la sinovitis, por ejemplo), y ya tienen otra vez la sigla SAPHO para lucir su ingenio también en inglés:

**(Continúa en la página 19)**